

ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЯДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

FORMATION OF THE LEXICAL CORE OF THE ENGLISH LANGUAGE

**O. Soluyanova
A. Arkhipov**

Summary: Any language is a living organism, and its vocabulary is in a state of continuous change. Constant enrichment of the lexical and semantic system of a language is one of the laws of the historical development of language and social phenomenon.

The relevance of the topic lies in the necessity of a specialist to understand the process of formation of the lexical core of modern English (due to significant changes in the native English vocabulary and numerous borrowings), and not only the knowledge of the language itself (the result of this assimilation).

We aim at the study of genetic origins and assimilation processes in the English lexicon.

Methodology. The paper is based on diachronic (historical) approach and uses the following methods: system analysis, induction, classification, abstraction, synthesis and generalization of the results.

Scientific novelty / Research implications. The research work is characterized by a complex approach to the problem of formation of the lexical core of the English language: the analysis of foreign borrowings and some of their features, connected with the entry into a new language system, both extra-linguistic and linguistic reasons of the borrowing process are identified, the conditions when borrowing is inevitable, as well as a lot of examples of the assimilation of foreign words into the lexicon of English are provided.

Research results. The article examines the basic theoretical issues, related to the stage-by-stage formation of the lexical core of the English vocabulary, and gives examples of the enrichment of the English vocabulary by borrowings from foreign languages. The prospect of further research could be the further study of the influence of different languages on the formation of the lexical core of the English language.

Conclusions. Most of the words belonging to the lexical core of the English language are of foreign origin, which is due to historical reasons: political and social events contribute to the intensive inflow of foreign words. The difficulty many English language learners have with the lack of a clear correlation between the spelling of words and their phonology is due to the very origins of these words: their borrowing from other languages.

Keywords: periodization, lexical core, borrowing, etymological doublets, semantic borrowings, assimilation.

Солуянова Ольга Николаевна

*К.п.н., доцент, Национальный исследовательский
московский государственный строительный
университет (НИУ МГСУ)
soluyanova.olga@mail.ru*

Архипов Александр Владимирович

*К.г.н., доцент, Национальный исследовательский
московский государственный строительный
университет (НИУ МГСУ)
artan911@mail.ru*

Аннотация: Любой язык представляет собой живой организм, и его словарный состав находится в состоянии постоянного изменения. Постоянное обогащение лексико-семантической системы языка – один из законов исторического развития языка и общественного явления.

Актуальность темы заключается в необходимости для специалиста понимания процесса формирования лексического ядра современного английского языка (за счет значительных изменений исконной английской лексики и многочисленных заимствований), а не только знания самого языка (результата этой ассимиляции).

Целью работы является изучение генетических истоков и ассимиляционных процессов в лексике английского языка, связанных с заимствованиями.

Методы исследования. При написании статьи был применен диахронический (исторический) подход и реализованы методы системного анализа, индукции, классификации, абстрагирования, синтеза и обобщения полученных результатов.

Научная новизна / Теоретическая и/или практическая значимость. Научную работу отличает комплексный подход к проблеме формирования лексического ядра английского языка: проведен анализ различных пластов заимствований и ряда особенностей вхождения в новую языковую систему; выявлены как экстралингвистические, так и лингвистические причины процесса заимствования; обозначены условия неизбежного заимствования; а также приведено большое количество примеров ассимиляции иностранных слов в лексикон английского языка.

Результаты исследования. В статье рассмотрены основные теоретические вопросы, связанные с поэтапным формированием лексического ядра английской лексики, а также приведены примеры обогащения английской лексики различными заимствованиями. Перспективой дальнейшего исследования может стать дальнейшее изучение влияния различных языков на формирование лексического ядра английского языка.

Выводы. Большинство слов, принадлежащих к лексическому ядру английского языка, имеет иностранное происхождение, что обусловлено историческими причинами: политические и социальные события способствуют интенсивному притоку иностранных слов. Сложности изучения английского языка заключаются в отсутствии четкой системы корреляции между орфографией слов и фонологией и связаны с происхождением слов и заимствованиями из других языков.

Ключевые слова: периодизация, лексическое ядро, заимствование, этимологические дублеты, семантические заимствования, ассимиляция.

ВВЕДЕНИЕ

Словарный состав языка представляет собой всю лексику языка, включающую основной словарный фонд (ядро языка) и периферию, и зависит от ха-

рактера и уровня развития всех сфер жизнедеятельности носителей языка. В наше время английский язык – это язык политики, науки, новых технологий, культуры и многочисленных субкультур. Однако практически все изучающие английский язык сталкиваются с проблемой:

многие слова не поддаются правилам чтения. Английская лексика состоит из иностранных заимствований, и поэтому отсутствует четкая система корреляции между орфографией слов и фонологией (не зная традиционного произношения, слово довольно сложно читать правильно). Редьярд Киплинг в поэме «Норманн и сакс», входящей в «Сказки Старой Англии», писал:

«But first you must master their language, their dialects, proverbs and songs.

Don't trust any clerk to interpret when they come with the tale of their wrongs.

Let them know that you know what they're saying; let them feel that you know what to say.

Yes, even if you want to go hunting, hear'em out if it takes you all day» [1].

Чтобы совершенствовать знания английского языка, нужно изучать и понимать следующие его особенности:

1. Большое количество объектов (в английском языке самые богатые синонимические ряды). Часто исконные английские слова противопоставляются по семантике словам заимствованным, и чаще всего общеупотребительными становятся именно заимствования.
2. Самый быстроразвивающийся язык в мире – открытая постоянно пополняющаяся система.
3. Тесная связь с социальными, культурными, профессиональными факторами (появление новых объектов действительности, изменение устаревших значений и понятий).
4. Развитая система омонимии и полисемии: у примерно 1000 самых употребляемых слов – более 25.000 значений. Английские слова многозначны и легко трансформируются в новые слова. Рекордсменом является глагол «set» – устанавливать (от него можно образовать 44 глагола, 17 существительных, 7 прилагательных – всего несколько сотен различных вариантов). Необходимо также отметить, что значения глаголов также изменяются при добавлении предлога (фразовые глаголы).
5. По данным исследователей в английском языке насчитывается 70% иностранных слов, имеющих романское происхождение [5].

Цель и задачи исследования

Цель исследования - рассмотреть этапы формирования лексического ядра английского языка за счет заимствований из разных языков. Для этого необходимо решить следующие задачи:

1. Обозначить термин «ядро» лексики и особенности английского языка.
2. Рассмотреть типы и причины заимствований.
3. Рассмотреть уровни ассимиляции заимствований.
4. Рассмотреть этапы и области употребления заимствований.

5. Сделать вывод о значении заимствований в формировании лексического ядра английского языка.

Организация исследования и ход работы

К ядру словарного состава языка относят следующие: корневые слова, предлоги, союзы, наречия времени и места, вспомогательные и модальные глаголы, сильные глаголы, местоимения, числительные, прилагательные с супплетивным образованием степеней сравнения, многие существительные, обозначающие самые обычные и постоянно встречающиеся в речи явления.

Большое количество таких слов принадлежит к исконной английской лексике. Под исконным словом понимается основное слово языка, вошедшее в его первоначальный словарный состав или образовавшееся впоследствии из лексического материала этого языка [7]. По определению профессора А.И. Смирницкого, исконными являются слова англо-саксонского происхождения, предположительно существовавшие в английском языке VII веке [5].

Характеристиками исконных английских слов являются: устойчивость, способность к образованию новых слов, общенародность, коммуникативная значимость, употребительность, многозначность, простая фонетическая и морфологическая структуры, богатые словообразовательные возможности, высокая лексическая и грамматическая валентность, стилистическая нейтральность [4].

Ярким процессом в развитии языка является обогащение словарного запаса. В процессе исторического развития народа и языка часть слов выходит из употребления, иногда вместе с обозначаемыми ими предметами или явлениями (историзмы), или становится архаизмами (такие слова сейчас встречаются в научной или художественной литературе и не относятся к лексическому ядру). Несмотря на то, что исконная английская лексика обладала широкими словообразовательными возможностями: слова, являясь преимущественно корневыми, легко формировали новые слова посредством продуктивных способов словообразования, ядро современного английского языка состоит, преимущественно из заимствований [10].

Под заимствованием понимается процесс принятия языком новых элементов и результаты этого процесса, т.е. сам языковой материал. Существуют объективные экстралингвистические причины заимствований: наличие устных или письменных контактов языков, исторически обусловленное взаимодействие языков, сознательное увлечение социума культурой и языком какого-либо народа, заимствование предмета или понятия из другой культуры. Лингвистическими причинами заимствований являются: отсутствие в языке слова, для обозначения

понятия, потребность использовать одно слово вместо описательного оборота, потребность в детализации значения или в устранении полисемии. Также заимствованное слово может использоваться для иного описания объекта, когда оно является общепринятым международным термином или когда иностранные слова насильно вводятся в язык (в условиях военной оккупации) [7].

В силу системного характера языка и лексики, пополнение словарного запаса заимствованными словами не может пройти незамеченным для остального словарного запаса. Заимствованное слово обычно принимает одно или несколько значений семантически наиболее близких слов, уже существовавших в языке. Часто слова, близкие по значению к новому слову, вытесняются из языка, т.к. постоянное сосуществование в языке абсолютных или почти абсолютных синонимов невозможно и всегда устраняется либо дезинтеграцией их значений, либо вытеснением нежелательных слов. Слова «skirt» и «shirt» этимологически происходят от одного и того же корня; второе из них – исконное, в то время, как первое является скандинавским заимствованием. Их фонематическая форма и значения различны, и все же есть определенное сходство: общее происхождение, оба обозначают предметы одежды.

Такие слова, имеющие один этимологический источник, но разные фонематическую форму и значение, называются этимологическими дублетами.

Этимологические триплеты (т.е. группы из трех слов общего корня) встречаются реже: hospital (Lat.) - hostel (Norm.Fr.) - hotel (Par.Fr.), to capture (Lat.) - to catch (Norm. Fr.) - to chase (Par. Fr.).

Дублет также может состоять из сокращенного слова и оригинального слова: история – «story», фантазия – «fancy», фанатик – «fan» [8].

Чтобы выявить полную картину исторического развития английского языка, необходимо учитывать динамику его словарного состава [3].

Большинство заимствований ассимилировались и воспринимаются англичанами как родные. Это касается всех аспектов слов: фонетического оформления, акцентуации и орфографии - слова приспособляются к новой среде и адаптируются к нормам языка-реципиента. Даже такие слова, как «dinner», «cat», «take», «cup» не являются английскими по происхождению. Другие слова, хотя и хорошо ассимилированные, все еще несут следы иностранного происхождения. Например, слова «distance» и «development» идентифицируются как заимствования по французским суффиксам, «skin» и «sky» - по скандинавскому начальному «sk», «police» и «regime» - по французскому ударению на последнем слоге.

Заимствованные слова корректируются в трех основных областях новой языковой системы: фонетической, грамматической и семантической.

Длительность фонетической адаптации лучше всего проявляется при сравнении нормандских французских заимствований с более поздними. Нормандские заимствования долгое время были полностью адаптированы к фонетической системе английского языка: «table», «plate», «courage» не имеют фонетических следов французского происхождения. Часть более поздних заимствований все еще звучит по-французски: «regime», «valise», «matinee», «cafe», «ballet». Здесь фонетическая адаптация не завершена.

Грамматическая адаптация заключается в полном изменении прежней парадигмы заимствованного слова (т.е. системы грамматических форм, свойственных ему как части речи). Существительное обязательно примет новую систему склонения; глагол будет спрягаться в соответствии с правилами языка-реципиента. Однако, это длительный процесс: такие заимствования, как «datum» (pl. «data»), «phenomenon» (pl. «phenomena») не демонстрируют английский способ изменения по числам, в то время как более ранние латинские заимствования, такие как «cup», «plum», «street», «wall», уже полностью адаптированы к грамматической системе языка.

Под семантической адаптацией понимается приспособление к системе значений лексики. Заимствование обычно вызвано либо необходимостью заполнить пробел в лексике, либо возможностью добавить синоним. Однако процесс заимствования не всегда целенаправлен, логичен и эффективен. Иногда слово может быть заимствовано без видимой причины. Прилагательное «gay» было заимствовано из французского сразу в нескольких значениях: «благородного происхождения», «яркий, блестящий», «разноцветный». Позже оно получило значение «радостный, высокодуховный», став синонимом родного «merry»: в лексике не осталось места для прежних значений слова «gay», но группе с общим значением «приподнятое настроение» явно не хватало определенных оттенков оригинального слова.

В классификации И.В. Арнольд [2] раскрыты все особенности степеней ассимиляции заимствований и выделены три группы слов:

1. полностью ассимилированные: strange, charge, famous, mister;
2. частично ассимилированные: cravat, caprice, grimace, precise, recherché, farouche, demand, arrive, prepare, escape, permit, roulette, rouge;
3. неассимилированные, делящиеся на иностранные (protégé, matador, steppe, wigwam) и варваризмы (mal-à propos, tête-à-tête, hors-d'oeuvre, vis-à-vis).

Очевидно, что английская лексика содержит огромное количество слов иностранного происхождения, что связано с историей [6]. Рассмотрим историю формирования лексического ядра через историю пластов заимствований.

I веке до н.э. – начальный этап. Родной элемент английского языка представлен большим количеством высокочастотных слов древних германских племен, таких как артикли, предлоги, местоимения, союзы, вспомогательные слова и слова, обозначающие повседневные объекты и идеи: «house», «child», «water», «to go», «to come», «to eat», «good», «bad» и т.д. [8, 9]. Характерная для прагерманского языка грамматическая структура также не подверглась иностранному влиянию.

В этот же период от римлян германские племена узнают, как делать масло и сыр. Поскольку в их племенных языках нет слов для обозначения этих продуктов питания, они должны использовать латинские слова для их названия. Именно римлянам германские племена обязаны знанием фруктов и овощей, латинские названия вошедших в их лексикон: «cherry», «pear», «plum», «pea», «beetroot», «pepper». Интересно отметить, что слово «plant» также является латинским заимствованием этого периода. Всем этим латинским словам суждено было стать самой ранней группой заимствований в будущем английском языке, созданном на основе германских племенных языков [8, 9].

В V веке нашей эры наступает период кельтских заимствований. После того, как германские племена (англы, саксы и юты) мигрировали на Британские острова, они столкнулись с кельтами, коренными жителями островов. Благодаря многочисленным контактам с ними, завоеватели узнали и усвоили ряд кельтских слов (современные английские «bald», «down», «glen», «druid», «bard», «cradle»). Особенно многочисленными кельтскими заимствованиями были географические названия, названия рек, холмов и т.д., даже название английской столицы происходит из кельтского языка.

VII век нашей эры характеризуется периодом христианизации Англии. Латынь была официальным языком христианской церкви, поэтому распространение христианства сопровождалось новым периодом латинских заимствований, но происходили они не из разговорной латыни, как это было восемью веками ранее, а из церковной латыни. Кроме того, новые латинские заимствования сильно отличались по значению от прежних, обозначая людей, предметы и идеи, связанные с церковными и религиозными ритуалами («priest», «bishop», «monk», «candle»). Первые школы в Англии были церковными, первые учителя – священниками и монахами, поэтому вполне естественно, что образовательные термины тоже были латинскими заимствованиями («school»).

С конца VIII в. до середины XI в. Англия пережила несколько скандинавских вторжений, оставивших след в английской лексике. Примеры ранних скандинавских заимствований: «law», «husband», «window», местоимение «they», предлог «till», союз «though», прилагательные: «happy», «low», «loose», «ill», «odd», «wrong», «ugly», «weak», существительные и глаголы общего характера: «husband», «fellow», «drag», «bag», «snare», «leg», «calf», «skin», «skirt», «to cast», «to guess», «to call», «to take», «to die». Часть слов этой группы легко распознать как скандинавские заимствования по начальному сочетанию sk-. Например, «sky», «skill», «skin», «ski», «skirt».

Английский язык того периода заимствовал и некоторые голландские слова: термины из области кораблестроения, мореплавания: «bowsprit», «buoy», «cruise», «dock», «reef», «yacht»; термины искусства: «easel», «etch», «landscape»; термины из области ткачества («rock» – прялка, «spool» – шпулька, «stripe» – лоскут) [8, 9].

Следующий период заимствований – нормандские заимствования XII века. После знаменитой битвы при Гастингсе (1066 г.), когда англичане потерпели поражение от норманнов под предводительством Вильгельма Завоевателя, Англия вступила в богатую событиями эпоху Нормандского завоевания, связанную с развитием не только в национальном, социальном, политическом и человеческом плане, но и в языковом. Англия стала двуязычной страной, и влияние на английскую лексику, оказанное за этот двухсотлетний период, огромно. Слова из нормандского диалекта проникли во все сферы общественной жизни:

- административные слова: «state», «government», «state», «parliament».
- юридические термины: «court», «judge», «justice», «crime», «prison».
- военные термины: «army», «war», «soldier», «officer», «enemy».
- образовательные термины: «pupil», «lesson», «library», «science», «pen».
- понятия повседневной жизни: «table», «plate», «dinner», «supper» [8, 9].

Эпоха Возрождения в Англии была отмечена развитием науки, искусства и культуры, интересом к античным цивилизациям и их языкам (третья волна латинских и греческих заимствований). В основном это были абстрактные слова: «major», «minor», «filial», «moderate», «intelligent», «permanent», «to create». Также заимствовано множество научных и художественных терминов: «datum», «status», «phenomenon», «philosophy», «music». Греческими заимствованиями являются, например, «atom», «cycle», «ethics».

Начинается очередной период обширных культурных контактов между крупными европейскими госу-

дарствами; вновь самыми значительными становятся французские заимствования (в основном, парижский диалект: «regime», «routine», «police», «machine», «ballet», «matinee», «scene», «technique», «bourgeois» и т.д.). [8, 9]. Многие слова французского происхождения дали название не только новым понятиям, но и вытеснили самые простые английские слова: «air», «place», «large», «river», «change», «front», «receive», «appear», «blanket», «blue», «butcher», «painter», «dance», «garden», «message», «table», «chair» [8, 9].

Итальянский язык оказал самое сильное влияние в эпоху Возрождения. В XVI веке экономические связи с Италией вызвали появление новых заимствований: «carat», «traffic», «porcelain», «contraband», «bankrupt», «soldo», «battalion», «squadron», «citadel», «pistol». Наибольшее количество слов, заимствованных из итальянского языка, относится к области искусства (литература, живопись, музыка, архитектура): «adagio», «allegro», «alto», «aria», «arpeggio», «baritone», «basso», «catabile», «cantata», «cavatina», «contrabass», «contralto», «fantasia», «falsetto», «finale», «impresario», «improvise», «intermezzo», «legato», названия музыкальных инструментов: «mandolin», «trombone», «cymbalo», «violin», «violoncello», «piano» [8, 9].

В XVI веке Испания стала крупной европейской державой и поддерживала тесные политические и торговые отношения с Англией. Это период напряженного соперничества за морское господство, закончившееся победой Англии. Испанские заимствования можно разделить на следующие семантические области:

- торговля: cask («бочка», первое значение: «шлем», «каска»), sherry («херес», происходит от географического названия испанского винограда Xeres), tobacco.
- названия аутентичных объектов (названия лиц, титулов, предметов быта и т.д.): don, infante, hidalgo, grand, duenna, torreador, juntio, cortez, sombrero, alligator, cannibal, hurricane.
- политические, военные и военно-морские термины: grenade, escalade.
- названия игр, танцев, музыкальных инструментов: spad (от «espada»- «меч»; guitar (от guitarra).
- пища: marinade, caramel, banana, potato, anchovy [8, 9].

Большинство итальянских и испанских заимствований сохраняет свой иностранный аспект и использует в английском языке в стилистических целях: «casino»,

«cicerone», «gondola», «doge», «condottiere», «piazza», «viturino», хотя часть слов полностью ассимилировались в английском языке: «race», «stock», «traffic», «umbrella», «artichoke», «volcano», «macaroni» [2, 6].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Словарный состав любого языка находится в состоянии постоянного изменения. Непрерывное обогащение лексико-семантической системы языка является одним из законов развития языка как общественного явления. Наиболее заметным процессом развития языка является обогащение лексики.

Проведенный анализ состава лексического ядра английского языка на современном этапе его развития показал наличие в английском языке большого количества заимствований из разных языков, связанное с лингвистическими и экстралингвистическими факторами.

Заимствование — это пополнение словарного запаса и перечисление лексических средств другого языка, необходимых для обозначения новых объектов или понятий, а также для дальнейшей дифференциации существующих языковых понятий. Часто эти понятия становятся известны носителям данного языка только в результате контакта с людьми, из языков которых заимствованы слова. В зависимости от сочетания этих причин, заимствования разделяются на следующие типы: заимствование слов вместе с предметом и понятием; заимствование слова, обозначающего понятие, имеющее только описательные средства для его выражения; заимствование слова, которое уже имело соответствие в исследуемом языке, но было оправдано необходимостью дифференцировать его значение.

Современный английский представляет собой постепенное смешение разных языков, и постоянно обновляется, что отличает его от других европейских языков и делает популярным в мире. На сегодняшний день английский язык стал международным языком, он самый распространенный в мире. Более чем для 400 миллионов человек он является родным, для 300 миллионов он остается вторым языком, и еще 500 миллионов в какой-то мере владеют английским. Дальнейшее изучение влияния различных языков (в том числе, и русского) на формирование лексического ядра современного английского языка представляется перспективным направлением исследования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В.Д. История английского языка. Москва: Высшая школа. 1968. 420 с.
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник. Москва: ФЛИНТА. 2016. 384 с. Текст электронный // Лань: электронно-библиотечная система. URL: <https://e.lanbook.com/book/84578>

3. Галуцких И.А. Закономерности эволюции ядра лексической системы английского языка // Вестник НГУ. Серия: лингвистика и международная коммуникация. 2008. Том 6. № 1. С. 78-88.
4. Дербишева З.К. От параметрического анализа лексики к языковой картине мира // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 1. С. 19-31.
5. Иванова Н.К. Лексикология английского языка учебное пособие. Иваново: издательство Ивановского гос. химико-технолог. университета. 2009. 41 с. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://zzapomni.com/ighu-ivanovo/ivanova-leksikologiya-angliyskogo-2009-4954>
6. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка М.: Московский Государственный Университет, 2000. - 260 с.
7. Шепелева Е.В. Этапы формирования английского языка // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. Гуманитарные науки. 2011. № 23. С. 278-280.
8. Текстология.ру. Образовательный журнал // Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/iskonnnoe-slovo/?q=486&n=675>
9. Longman Dictionary of Contemporary English. Pearson Education Limited, 2001.-1668 с.
10. Oxford English Dictionary. Eds. J.A.H. Murray, H. Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions. Oxford, 1975. Vol. 1-14.
11. Razuvaeva T.N. Word building field of borrowed nouns of the lexical core of modern English // Russian Linguistic Bulletin. № 3 (23). С. 14-16.

© Солюянова Ольга Николаевна (soluyanova.olga@mail.ru), Архипов Александр Владимирович (artan911@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Национальный исследовательский московский государственный строительный университет